

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Όΐι Βρόμιε, ^V διὰ^{Prp} σὲ^A _{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} πόνους^A
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ^D τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει^D δέμας^A
nun und als in Jugend mein Stärke Körper.
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N _{AorSAkt} ὥχου_{ImpM/P} τροφούς^A
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen.
- [5] ἔπειτά^{Adv} γάμφὶ^{Pt} γηγενῆ^{AdjA} μάχην^A δορὸς^G
danach doch um Ergeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῷ^D _{Pr} ποδὶ^D παρασπιστῆς^N γεγὼς^N _{PerAkt}
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^A ἵτεαν^A εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενὼν^N _{AorSAkt} δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ['] _{PrälmvAkt} ἕδω, _{AorKnjAkt} τοῦτ^A _{Pr} ἕδῶν^N _{AorSAkt} ὅναρ^{Adv} λέγω; _{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί'^A, ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω^D
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G _{Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ_{PräAkt} πόνον^A
und nun der jenen größeres erschöpfe ich Mühsal.
- [11] ἔπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα^N σοι^D γένος^A Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν^G ἔπωρσεν, _{AorAkt} ὡς^{Kon} ὀδηθείης_{AorPasOp} μακράν, _{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N _{Pr} πυθόμενος^N _{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι^D ναυστολῶ_{PräAkt}
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] σέθεν^G _{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν^A ἐν^{Prp} πρύμνῃ^D δ'^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N _{Pr} λαβὼν^N _{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες^N δ'^{Pt} ἐρετμοῖς^D ἡμενοὶ^N _{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα^A
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοιτε^D λευκαίνοντες^N _{PräAkt} ἐζήτουν_{ImpAkt} σ', ^A _{Pr} ἄναξ^V
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A _{PerAkt}
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N _{AorAkt} δορὶ^D
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν_{AorAkt} ἡμᾶς^A _{Pr} τήνδ^A _{Pr} ἐς^{Prp} Αἴτναίαν^{AdjA} πέτραν, ^A
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ὦ^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ὑκλωπες^N οἰκοῦσ^N _{PräAkt} ἄντρ^A ἐρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. _{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G ἐνὸς^G ληφθέντες^N _{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

- [24] δοῦλοι·^N καλοῦσι_{PräAkt} δ'_{Pt} αύτὸν^A _{Pr} ϖ̄^D _{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ_{Prp} δ'_{Pt} εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν_{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D _{Pr} κλιτύων^G ἐν_{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N _{PräAkt} τέταγμα_{PerM/P} τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπ^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A _{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ'^A _{Pr} ἀρπάγη^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A _{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τι^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'_{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παι^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ_{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θ'^{Pt} ύδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse

[47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von

[48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest

[50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;

[51] ὡή,^{ij} βύψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner

[52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—

[53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter

[54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασσον._{AorlmvAkt}
anschwollene Brüste lass locker.

[56] δέξαι_{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe

[57] ἀς^A_{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.

[58] πιθοῦσι_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende

[59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.

[60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

[61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden

[62] Αἰτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων;^G
der Ätnaier hinein der Felsen;

[62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—pies: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest

[62b] κλιτὺν^A
Hang
δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[62c] ὡή,^{ij}
hey,
βύψ
werde
πέτρ
Stein
τάχα
bald
σου^C
deine

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] Ἱακχονὶ^j Ἱακχονὶ^j ψῶδαν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὦ^j φίλος^{.AdjV}
o Freund.
- [74] ὦ^j φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehest du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend

- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὥῃⁱ τέκν',^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ἔς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] πούμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἔς^{Prp} τόδι^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} ὑδρηλούς.^{AdjA} ὥῃⁱ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἶσ^N_{Pr} ἐστιν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνδ^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἡσυχοί^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plm} τὸν^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἴτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ^{Kon} τε^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν^A ὄδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι^N_{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδι^A_{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὥῃⁱ ξέν',^V ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei gegrünbt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Οδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ' _{PräAkt} ἄνδρα, ^A κρόταλον^A δριμύ, _{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N _{Pr} οὗτός^N _{Pr} εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει_{PräImvAkt} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A _{Pr} ναυστολῶν^N _{PräAkt} πάρει; _{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ_{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάπο_{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Illions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς, ^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδη σθα_{PlgAkt} πατρῷας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'_{Pr} ἥρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{iij} τὸν^{ArtA} αὔτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοὶ.^D _{Pr}
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ_{Kon} σὺ^N _{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς_{Prp} βίᾳ^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N _{PräAkt} οὖ^N _{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν_{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἥδε^N _{Pr} χώραν^N καὶ_{Kon} τίνες^N _{Pr} ναίουσί_{PräAkt} νιν;^A _{Pr}
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι_{PräAkt} καὶ_{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσ'._{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν,^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρες^A ἔχοντες,^N _{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G _{Pr} κλύοντες;^N _{PräAkt} ἦ^{Kon} δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} οὐδεὶς^N _{Pr} οὐδενός.^G
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'—^{Pt} ἦ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δῆμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ_{Kon} τυροῖσι^D καὶ_{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι_{KonAdjN} περὶ_{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὸ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τὸ^N _{Pr} φήσι_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N _{Pr} μολὼν^N _{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N _{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη;_{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὔτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στι;_{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἵχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ'^{PräAkt} οὖν^{Pt} δὲ^A Πρ δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπάρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PräAkt} Όδυσσεύς^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D Πρ δρῷημεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus: alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: δῆγσον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D Πρ σῖτον,^A οὐ^G Πρ σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ'^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N Πρ σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἔμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus- Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N Πρ δέ^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D Πρ χρυσὸν^A πόσον,^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N Πρ σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D Πρ πῶμα^A ἔδωκε,^{AorAkt} πᾶς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὲ^A Πρ ἔξεθρεψα^{AorAkt} ταῖσδε^{ArtD} ἔγω^N Πρ ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σύ^N Πρ νιν;^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδε^N Πρ ἀσκὸς^N δὲ^N Πρ κεύθει^{PräAkt} νιν.^A Πρ ὡς^{Kon} ὥρᾶς^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N Πρ μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμα^A ὅσον^A Πρ ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ὥνⁱ.^{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἴπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A Πρ γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὡνὴν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N ^{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἴδού.^{ij}
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ώς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν^A ἔχει._{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες_{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;_{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ,^A ἀλλ᾽^{Kon} ὁσφραίνοματ._{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί_{AorMedImv} νυν,^{Adv} ώς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D 'παινῆς_{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ'_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ξ^{ij} ξ^{ij} ξ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξ_{AorAkt} σου^G _{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὅνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D _{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ξα_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ_{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^A ἢ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ', ^A _{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N _{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ώς^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N _{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι_{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,_{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N _{AorPas} καταβαλών^N _{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ώς^{Kon} ὅς^N _{Pr} γε^{Pt} πίνων^N _{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] τὸν^{Kon} ἔστι_{PräAkt} τουτὶ^N _{Pr} τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G _{PerM/p}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θε^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} ληστὶς^N εἴτε^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσοματ._{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PrälmvAkt} Οδυσσεῦ·^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τὶ^N _{Pr} σοι.^D
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;

- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκον,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνι^A εῖλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch bekletscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἵδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώποιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι_{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὕφελ'_{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺ^{ij} τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Όδυσσεῦ, ^V μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρνῶν^G τροφαῖ,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός^G τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε.^{PräM/Plmv} χωρεῖθ'_{PrälmvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,^{Prp}
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἔμοὶ^D_{Pr} πῶμ^A ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔ̄ου.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται^{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω̄^{ij} γέρον,^V ποῖ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSinfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλὰ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἦ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ^{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἦ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· PrälmvAkt πάρεχε· PrälmvAkt τι^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^N ArtN φαθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses. wer die Träigkeit Nachlässigkeit;
- [204] τι^N_{Pr} βακχιάζετ'; PräAkt οὐχ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τι^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τι^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετ'^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen. schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπῆς^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ήν^{Kon} θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἷ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἷ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A_{Pr} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπει'^{Kon} μ'^A ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσατ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· ij τίν^A_{Pr} ὅχλον^A τόνδ^A_{Pr} ὥρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταῖ^N τινες^N_{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἡ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖ^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγή,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγω^N_{Pr} τάδ'^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔφορουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἔώντος^G_{PräAkt} ἤσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἔξεφοροῦντο.^{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι_{FuM/Plnf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,_{PräInfAkt} ἦ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν._{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἵων^N_{PräAkt}
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσ_{FuAkt} νηδὸν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἐκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὀρεσκόου.^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι_{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ'_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ὥῃ^N δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἔστιν._{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ὄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ'^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίδου^{Kon} ImpAkt πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ'^{Kon} οὗτος^N Pr ὑγίες^{AdjN} οὐδὲν^A ὥν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπει^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G λάθροφ^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn lüge ich.

- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ο',^A ὡϊ^J Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὡϊ^J κάλλιστον^{AdjV} ὡϊ^J Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὡϊ^J δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'.^A οὐ^{Pr} ἔξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγώ^N
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακὸ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ'.^{AorM/POp} οὖς^A Pr μάλιστ'^{AdvSup} ἐγώ^N φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἐγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A PräAkt σ'.^A εἶδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγώ^N ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'.^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἐγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἐρέσθαι^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὡϊ^J ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαπόι;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A ξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις,^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλιοι^G δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ'_{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γεύτον^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpf habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οὔτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A ὦ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν_{AorAkt} ἔλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei.
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἐλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς^N τε^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τε^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί.^N τὰ^{ArtN} θεῖ^{Pt} Ἐλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνείδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν._{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] ὕν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινῷ_{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἐλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ_{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι_{AorAktInfl} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInfl}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηγθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInfl} σέθεν.^G_{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.

- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A_{PerM/P}
ergrauete auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δᾶτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποὶ^{Adv} τρέψεταί_{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρει_{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ._{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρᾶ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραίνεσαι_{AorAktInf} σοὶ^D βούλομαι._{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich. der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A πρ λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G πρ ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εὐμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω._{PräAkt} τι^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἔγω^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει,_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige. wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,_{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῆδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγνῃ^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ^{Kon} μόσχον^A ὄπιτὸν^{AdjA} ἦ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ,^A ὑπίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakischi gieße,

- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἔμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὔδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει._{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἦ^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη,^D καν^{KonPt} θέλῃ_{PräAktKnj} καν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ_{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγω^N_{Pr} οὕτινι^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ώς^{Kon} τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε^{Pt} κὰμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ'_{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώπουσι^D τοῖσι_{ArtD} σώφροσιν,_{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αύτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς_{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν_{PräInfAkt} ἄνωγα_{PerAkt} τὴν_{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγω^N_{Pr}
weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—_{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψῃ_{FuM/P} τοιάδ',_{AdjA} ώς^{Kon} ἀμεμπτος_{AdjN} ὥ, ij
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά^A γ',^{Pt} δὲ^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς._{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ᾽^{Kon} ἔρπετ'_{PrälmvAkt} εῖσω,_{Adv} τῷ_{ArtD} κατ'_{Prp} αὐλιον^{AdjD} θεῶ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N_{AorSAkt} εὖωχῆτέ_{PräAktKnj} με.^A_{Pr}
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰλῆ^{ij} πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὥ^{ij} Παλλάς,^V ὥ^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον_{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἱλίου^G
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους^A ἀφῆμαι_{PerM/P} κάπι_{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὥ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὅρα_{PrälmvAkt} τάδ'.^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αύτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,_{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως^{Adv} νομίζη_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὡ̄ῑ Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ὡ̄ς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir

[358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἔπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

[359] χναύειν,_{PräInfAkt} βρύκειν,_{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,

[364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ^N Αἴτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὡ̄ῑ τλῆμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] ἔφεστίον^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας^A ἔκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschen

[373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖστ^{AdjD} τ'^{Pt} ὄδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ὀπ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·

[374c]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε^{PräImvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, ^V τί^N _{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν^{AdjA} ιδών^N _{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ', ^N _{PerAkt} οὔδ^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί^N _{Pr} δ'^{Pt} εστ', ^V _{PräAkt} Όδυσσεῦ, ^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G _{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN} _{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἱ^N _{Pr} σαρκὸς^G εἰχον_{ImpAkt} εύτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὡ^{ij} ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἤτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N _{PräAkt} τάδε;^A _{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι, Prp
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ως^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἔξεπλησεν_{AorAkt} ως^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ[']_{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο._{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ως^{Kon} δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρφας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε._{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N_{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα_{AorAkt} πυρὶ^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν_{AorAkt} ἐψεσθαι_{PräM/Plnf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ[']_A ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N_{PräAkt}
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν_{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente-
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὄπιως^{Kon} ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εἴχον_{ImpAkt} αἷμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Prp} ἐνῆν_{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

- [409] ἐπει^{Kon} δ'^{Pt} ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N_{AorPas} βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἔξιεὶς^N_{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἔσῆλθε^{AorSAkt} μοι^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἔμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich- gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N_{PräAkt} τάδ'.^A_{Pr} ζῷⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A_{Pr} οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ'^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ων^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνασχύντοι^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἔδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δέδως.^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὡς^{Kon} ἐπησθόμην^{AorM/P} ἔγώ,^N_{Pr}
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει^{FuAkt} νυν^A_{Pr} οἴνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὥδας^A εἴρπ'.^{ImpAkt} ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N_{PräAkt}
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'.^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμανον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει^{PräAkt} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἔμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N ἔξελθὼν^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} κἀμ,^{KonA}_{Pr} ἔὰν^{Kon} βούλῃ.^{PräM/PKnj} θέλω.^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ'^{Kon} εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε^{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ^N τάδ'^A_{Pr} ἔνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ιξῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N_{PerM/P}
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δε—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—^{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—

- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ'_{Prp} ἔμοῦ_{Pr}^G καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ἀρχαῖον_{AdjA} φίλον_{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπ^D προσφερῆ_{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς^{ij} φίλτατ',_{AdjVSup} εἰ_{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ',_{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκψυγόντες_{AorAkt}^N ἀνόσιον_{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς_{Kon} διὰ_{Prp} μακροῦ_{AdjG} γε^{Pt} τὸν_{ArtA} σίφωνα^A τὸν_{ArtA} φίλον_{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν_{ArtA} δ',_{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ',_{Prp} αὐ_{Pr}^G φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή^{Pt} νῦν_{Adv} ἦν_{Pr}^A ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PrälmvAkt} ὡς_{Kon} Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἦ_{Kon} Κύκλωπ^A ὀλωλότα._{PerAkt}
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς_{AorM/P}^N τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβὼν_{AorSAkt}^N δρυμοῖσ^D νιν_{Pr}^A
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,_{PräAkt}^D ἦ_{Kon} πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν_{Pr}^N τοιοῦτον_{AdjN} δόλιος_{AdjN} ἦ_{ArtN} πιθυμία._N
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς_{Adv} δαί;_{Pt} σοφόν_{AdjA} το'_{Pr}^{Pt} σ'_{Pr}^A ὄντ'_{Pr}^A ΠρäAkt ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν_{Pr}^A τοῦδ'_{Pr}^G ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων_{PräAkt}^N
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς_{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψ^D πῶμα^A χρὶ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,_{Pr}^A
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον_{AdjA} δ'_{Pt} ἔχοντα_{PräAkt}^A βίοτον_{ArtA} ἡδέως_{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν_{Kon} δ'_{Pt} ὑπνώση_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος_{PräM/P}^N
wenn aber einschlummt des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἔλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν_{Prp} δόμοισ^D τις,_{Pr}^N
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν_{Pr}^A φασγάνω^D γ'_{Pr}^N τῷδ'_{Pr}^D ἀποξύνας_{AorSAkt}^N ἄκρον,_{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς_{Prp} πῦρ^A καθήσω._{FuAkt} κάθθ',_{KonAdv} ὅταν_{Kon} κεκαυμένον_{PerM/P}^A
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,_{Pr}^A ἄρας_{AorSAkt}^N θερμὸν_{AdjA} ἐς_{Prp} μέσην_{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ'_{Pt} ἔκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.

- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ὡσεὶ^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N_{Mann}
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ίοὺ^{ij} ίού^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: καπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεὼς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἔμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπατις^D τῆσδ'^{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥσπερ_{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ^{KonN}_{Pr} λαβοίμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ,^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν.^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig jedenfalls. groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κἀν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ_{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräImvAkt} νῦν.^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
schweigt nun. List denn du verstehst genau.
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ',_{PräM/Plmv} ἔγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπῶν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorchte. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen-
- [481] ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἦλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, PrälmvAkt τίς^N Pr πρῶτος, AdjNSup τίς^N Pr δ' Pt ἐπὶ Prp πρώτως, AdjDSup auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N AorPas δαλοῦ^G κώπην^A ὥχμάσας^N AorSAkt gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ξσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N AorSAkt des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὅψιν^A διακναίσει; FuAkt helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N PräAkt still still und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N PräM/P unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N FuM/P ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ^{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ξέω^{Adv} μελάθρων^G geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε^{PrälmvAkt} νιν^A Pr κώμοις^D παιδεύσωμεν^{AorAktKnj} bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον^{AdjA} den Ungebildeten·
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὕστις^N Pr εὐλάζει^{PräAkt} selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ Prp κῶμον^A ἐκπετασθείς, ^N AorPas zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρον^A ὑπαγκαλίζων^N PräAkt lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ Prp δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA} auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N PräAkt ἔταιρας^G der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον.,^A αύδῃ^{PräAkt} δέ^{Pt} Θύραν^A τίς^N Pr οἴξει^{FuAkt} μοι;^D Pr Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνους,^G papapā voll zwar Weines,
- [504] γάνυματ^{PräM/P} δέ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

- [505] σκάφος^N ὁλκὰς^N ως^{Adv} γεμισθεὶς^N
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ^A _{Pr} ὁ_{ArtN} χόρτος^N εὔφρων_{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι,^D _{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D _{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N_{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τις^N _{Pr} ἡμᾶς.^A
—papapā liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'_{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν_{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς_{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'_{Pt} οὐ_{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Ὥδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον._{AorImvAkt} ως^{Kon} ἔγὼ^N _{Pr} τοῦ_{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G _{Pr} τρίβων^N εἴμ',_{PräAkt} δν^A _{Pr} πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D _{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ_{ArtN} Βάκχιος^N δὲ_{Pt} τίς^N _{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὥδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν_{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N _{Pr}
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὥδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ_{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A _{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'_{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N _{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὥδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ_{PräAktKnj} τις,^N _{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἔστιν_{PräAkt} εύπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ_{Pt} τοὺς_{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν_{PrälInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ',^{Pt} ει^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε_{PräImvAkt} κεύθυμει,_{Kon} πράγμα^A_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüder dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῆ_{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ_{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,^{Pt} ξύπας^{Adv} σ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσει^E_{AorAktOp} μου^G_{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄^{ij} τᾶν,^V πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Ppr} δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ_{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Ppr} δόμοις^D μενή_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ω̄^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ_{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλέθητί_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Ppr} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τι^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ_{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη_{PräM/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἔς^{Ppr} μέσον.^A
stehlend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ω̄^{ij} ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὄ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν^A_{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως;_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ξμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, AorAkt ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögést weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἔραν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben. gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε.^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ',^{Pt} ξτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} οἴνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ω̄ς^{Kon} λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἵδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέει_{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εύρυθμως,_{Adv} καὶ^T_{KonAdv} ξκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ_{KonAdv} μ'_{Pr} ὁρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—_{PräAkt} χώσπερ_{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ω̄^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μολ^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{Präm/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ὅμπελος^N τὴμῆ^{ArtAdjD} χερύ.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,_{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ_{PräAktKnj} πολύ.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ἵδού,^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν_{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσῃ_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς_{Prp} πολλῇ_{AdjD} πολύ,_{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιού^{ij} ιού, ^{ij}
ioú ioú,
- [577] ὡς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie wish ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῆ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι,^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PräAkt} με.^A Pr —
—nicht wohl würde ich küsself die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι^{PräM/P} δέξ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἦ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A δν^A_{Pr} ἀρπάζω^{PräAkt} γ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, ^{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς^{Kon} ^{PräAkt} πεπωκότι;^D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A δψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εύγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπνῷ^D παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται^{PerM/P} κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ.^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^{KonG} ἔξομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἔξ^{Prp} οἴκους,^A πρὶν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖ^{AorSlnfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὕς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδ'^{ArtA} ἔστιν^{PräAkt} εὔτρεπή.^{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ^V, ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γεύτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten

- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὅμμ^A ἀπαλλάχθηθ'_{AorPaslmv} ἕπαξ^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
[601] σύ^N_{Pr} τ'^{Pt} ὥ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
[602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε_{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
[603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὺ^{Prp} καλλίστοισ^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
[604] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Οδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
[605] ὑπ^{Prp} ἀνδρός,^G ω^D_{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N_{Pr} ἦ^{Kon} βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
[606] ἦ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^A ἡγεῖσθαι_{PräM/Plnf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
[607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος.^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ'^{Kon} ἵτω_{PräAktlmv} Μάρων.^N
Spross aber soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω[·]_{PräAktlmv}
soll handeln·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktlmv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ως^{Kon} πίῃ_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] Κἀγὼ^{KonN}_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSlnfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N_{AorSAkt} ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde·

- [623] ἄρ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τοσόνδι ^{AdjA} ἀφίξομαι; _{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε ^{PräM/Plmv} πρὸς ^{Prp} θεῶν, ^G θῆρες, ^V ἡσυχάζετε; ^{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες ^N _{AorSAkt} ἄρθρα ^A στόματος; ^G οὐδὲ ^{Pt} πνεῖν _{PräAktInf} ἔω; _{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ ^{Pt} σκαρδαμύσσειν _{PräAktInf} οὐδὲ ^{Pt} χρέμπτεσθαί _{PräM/Plnf} τινα; ^A _{Pr}
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspeln irgend jemanden,
- [627] ὡς ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἔξεγερθῇ _{AorM/PKnj} τὸ ^{ArtN} κακόν; ^{AdjN} ἔστι; ^{Kon} ἀν̄ ^{Pt} ὅμματος; ^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὅψις ^N Κύκλωπος; ^G ἔξαμιλληθῇ _{AorM/PKnj} πυρί; ^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν _{PräAktKnj} ἔγκάψαντες ^N _{AorSAkt} αἰθέρα; ^A γνάθοις; ^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε _{PrälmvAkt} νῦν ^{Adv} ὅπως; ^{Kon} ἄψεσθε; _{FuM/P} τοῦ ^{ArtG} δαλοῦ; ^G χεροῖν; ^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω ^{Adv} μολόντες; ^N _{AorSAkt} διάπυρος; ^{AdjN} δ; ^{Pt} ἔστιν; _{PräAkt} καλῶς; ^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὔκοῦν ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} τάξεις; _{FuAkt} οὔστινας; ^A _{Pr} πρώτους; ^{AdjA} χρεῶν; ^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν; ^{AdjA} μοχλὸν; ^A λαβόντας; ^A έκκάειν; _{PräAktInf} τὸ ^{ArtA} φῶς; ^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος; ^G ὡς; ^{Kon} ἀν̄; ^{Pt} τῆς; ^{ArtG} τύχης; ^G κοινώμεθα; _{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς; ^N _{Pr} μέν; ^{Pt} ἔσμεν; _{PräAkt} μακροτέρω; ^{AdvKmp} πρὸ; ^{Prp} τῶν; ^{ArtG} θυρῶν; ^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες; ^N _{PerAkt} ὥθεῖν; _{PräAktInf} ἐς; ^{Prp} τὸν; ^{ArtA} ὄφθαλμὸν; ^A τὸ; ^{ArtA} πῦρ; ^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς; ^N _{Pr} δὲ; ^{Pt} χωλοὶ; ^{AdjN} γ; ^{Pt} ἀρτίως; ^{Adv} γεγενήμεθα; _{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον; ^{ArtAdjN} πεπόνθατ'; _{PerAkt} ἄρ; ^{Pt} ἐμοί; ^D _{Pr} τοὺς; ^{ArtA} γὰρ; ^{Pt} πόδας; ^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες; ^N _{PerAkt} ἔσπάσθημεν; _{AorM/P} οὐκ; ^{Pt} οἴδ; _{PerAkt} ἔξ; ^{Prp} ὅτου; ^G _{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες; ^N _{PerAkt} ἔσπάσθητε; _{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ; ^{Kon} τά; ^{ArtN} γ; ^{Pt} ὅμματα; ^N
und die doch Augen
- [641] μέστ'; ^{AdjN} ἔστιν; _{PräAkt} ἡμῖν; ^D _{Pr} κόνεος; ^G ἢ; ^{Kon} τέφρας; ^G ποθέν; ^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες; ^N πονηροὶ; ^{AdjN} κούδεν; _{KonPta} οὐδε; ^N _{Pr} σύμμαχοι; ^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὀτιὴ; ^{Kon} τὸ; ^{ArtA} νῶτον; ^A τὴν; ^{ArtA} βάχυν; ^A τ; ^{Pt} οἰκτίρομεν; _{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ; ^{Kon} τοὺς; ^{ArtA} ὄδόντας; ^A ἐκβαλεῖν; _{AorInfAkt} οὐ; ^{Pt} βούλομαι; _{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος; ^N _{PräM/P} αὕτη; ^N _{Pr} γίνεται; _{PräM/P} πονηρία; ^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ; ^{Kon} οἴδ; _{PerAkt} ἐπωδῆν; ^A Ὄρφέως; ^G ἀγαθῆν; ^{AdjA} πάνυ; ^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς; ^{Kon} αὐτόματον; ^{AdjA} τὸν; ^{ArtA} δαλὸν; ^A ἐς; ^{Prp} τὸ; ^{ArtA} κρανίον; ^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

- [648] στείχονθ^A PrÄkt ӯφάπτειν PrälnfAkt τὸν ArtA μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη^{PlqAkt} σ'^A Pr δύτα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί^{PräM/Plnf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PrÄkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευξ^{PrälmvAkt} γ',^{Pt} ώς^{Kon} εὔψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω^{ij} ἵω^{ij} γενναιότατ'^{AdjSupV} ὡ^D PrälmvAkt
io io edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ'.^{PrälmvAkt} ἐκκαίτε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'_{PrälmvAkt} ἔλκε_{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ'^A Pr ἐξοδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν·^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ὕ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ώς^{Kon} ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ώς^{Kon} ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ',^G Pr ἔξω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N PräAkt οὐδὲν^N Pr δύτες,^N PräAkt ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθὲὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ',^A Pr ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N Pr χρῆμ'^A ἀντεῖς,^{PrÄkt} ὕ^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη_{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.

- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ^{Pt} ἀθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N ΠräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐξ^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunkener fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὗτίς^N Πr μ'Α^{Pr} ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἔρ^{Pt} οὐδεὶς^N Πr ἥδικει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὗτίς^N Πr με^A Πr τυφλοῖ^{ΠräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἔρ^{Pt} εἰ^{ΠräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N Πr
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'Α^{Pr} οὕτις^N Πr ἀν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{ΠräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} Οὗτις^N Πr ποῦ^{Adv} στιν;^{ΠräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'Α^{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N Πr μοι^D Πr δοὺς^N AorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{ΠräM/PInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'.^{PerAkt} ἦ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὕτοι^N Πr σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N AorSAkt ἐστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Πr τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Πr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{ΠräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N AorSAkt κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A Πr διαφεύγουσι^{ΠräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D Πr ἐπει^{Kon} τῇδ'^D Πr εἴπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D Πr λέγω.^{ΠräAkt}
nein dorthin sage ich.

- [686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PrälmvAkt} κεῖσε^{Adv},^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι,^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὔτος^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὅ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'^A Όδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἰπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSakt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSakt} ὡνόμαζ'^{AorAkt} Όδυσσεα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} εταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται.^{Präm/P}
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν^{FulInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} το!^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FulInfAkt} ἀντί^{Pp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,^{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἔναιωρούμενον.^A_{Präm/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα·^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω^{FuAkt} πίλ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν.^N_{AorSakt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον^A εἴμι,^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Όδυσσέως^G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709]

ὅντες^N PräAkt τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν.^{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.